Porównanie tłumaczeń Jana 16:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ale te wygłosiłem wam, aby kiedy przyjdzie — godzina ich, pamiętalibyście sobie, że Ja powiedziałem wam. Tych zaś wam od początku nie powiedziałem, gdyż z wami byłem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale te mówię wam aby gdy przyszłaby ta godzina pamiętalibyście tych że Ja powiedziałem wam tych zaś wam od początku nie powiedziałem bo z wami byłem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedziałem wam jednak o tym, abyście – gdy przyjdzie ich godzina – przypomnieli sobie, że wam o nich powiedziałem. Nie mówiłem wam zaś o tym od początku, ponieważ byłem z wami.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale to rzekłem wam, aby kiedy przyjdzie godzina ich, przypomnieliście sobie (to), że ja powiedziałem wam. Tego zaś wam od początku nie powiedziałem, bo z wami byłem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale te mówię wam aby gdy przyszłaby (ta) godzina pamiętalibyście tych że Ja powiedziałem wam tych zaś wam od początku nie powiedziałem bo z wami byłem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz mówię wam o tych sprawach, abyście — gdy przyjdzie ich godzina — przypomnieli sobie, że was o nich uprzedziłem. Wcześniej nie mówiłem wam o tym, ponieważ byłem z wami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale powiedziałem wam to, abyście, gdy nadejdzie ta godzina, przypomnieli sobie, że ja wam to powiedziałem. A nie mówiłem wam tego na początku, bo byłem z wami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Alemci wam to powiedział, abyście gdy przyjdzie ta godzina, wspomnieli na to, żem ja wam opowiedział; a tegom wam z początku nie powiadał, bom był z wami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Alem to wam powiedział, abyście, gdy godzina przydzie, wspomnieli na to, żem ja wam powiedział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale powiedziałem wam o tych rzeczach, abyście, gdy nadejdzie ich godzina, pamiętali, że Ja wam o nich powiedziałem. Tego jednak nie powiedziałem wam od początku, ponieważ byłem z wami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz to wam powiedziałem, abyście, gdy przyjdzie ich godzina, wspomnieli na to, że Ja wam powiedziałem, a tego wam na początku nie mówiłem, bo byłem z wami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale powiedziałem wam to, abyście, gdy nadejdzie ich godzina, przypomnieli sobie, że Ja wam to mówiłem.

[1)] <x>500 13:19</x>; <x>500 14:29</x>

			Dzieło Ducha Świętego Nie powiedziałem wam tego na początku, ponieważ byłem z wami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedziałem wam to wszystko, abyście przypomnieli sobie, gdy nadejdzie ich godzina, że to wam oznajmiłem. A nie powiedziałem o tym od początku, ponieważ przebywałem z wami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wam natomiast to powiedziałem, abyście, gdy przyjdzie ich czas, pamiętali o tym, że was uprzedziłem. Na początku nie mówiłem wam o tym, bo byłem z wami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uprzedzam was o tym, abyście w czasie prześladowań uświadomili sobie, że wam to powiedziałem. Przedtem, dopóki byłem z wami, nie mówiłem o tym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale powiedziałem wam, abyście, gdy przyjdzie ich godzina, przypomnieli sobie, że Ja wam to powiedziałem. Działalność Ducha Świętego Od początku nie mówiłem wam tego, bo byłem z wami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, я сказав вам це, щоб коли прийде їхня година, ви згадували, що я вам сказав. Цього вам не сказав спочатку, бо був з вами.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ale te właśnie sprawy zagadałem wam, aby, gdyby przyszłaby ta wiadoma godzina naturalnego okresu czasu onych spraw, przypominalibyście sobie onych spraw, że ja rzekłem wam. Te właśnie sprawy zaś wam z prapoczątku nie rzekłem, że wspólnie z wami bywałem dla siebie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A to wam powiedziałem, abyście przypomnieli sobie, gdy przyjdzie ich czas, że ja wam ich zapowiedziałem. Ale tych rzeczy nie mówiłem wam od początku, ponieważ byłem z wami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale powiedziałem wam to, abyście kiedy przyjdzie tego czas, przypomnieli sobie, że wam mówiłem. Nie mówiłem wam tego z początku, bo byłem z wami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz powiedziałem wam to, abyście, gdy nadejdzie ich godzina, pamiętali, że ja wam to mówiłem. ”Początkowo jednak wam o tym nie mówiłem, ponieważ byłem z wami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówię o tym teraz, zanim ten czas nastanie, abyście pamiętali, że was ostrzegałem. Nie mówiłem o tym wcześniej, bo byłem z wami.